

## Contract de servicii

pentru servicii de evaluare a Municipiului București  
(rating de credit)

*În temeiul Legii privind achizițiile publice nr. 98/2016, a H.G. nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice și luând în considerare faptul că activitatea Prestatorului este reglementată de Regulamentul (Comisiei Europene) nr. 1060/2009 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene din data de 16 Septembrie 2009 referitor la agențiile de rating (și cu modificările ulterioare), s-a încheiat prezentul contract de prestări servicii, (denumit în continuare „Contractul”)*

între:

**MUNICIPIUL BUCUREȘTI** cu sediul în București, B-dul Regina Elisabeta nr.47, Sector 5, telefon +4021.305.55.00, cod fiscal 4267117, având contul **RO81 TREZ 7002 4510 220X XXXX** deschis la Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, reprezentată prin **Gabriela FIREA**, Primar General, în calitate de **Achizitor**,

și

\_\_\_\_\_, cu sediul în \_\_\_\_\_,  
tel: \_\_\_\_\_, Cod Unic Înregistrare Nr. \_\_\_\_\_, cont bancar Nr. \_\_\_\_\_, deschis la \_\_\_\_\_, reprezentată prin \_\_\_\_\_ în calitate de **Prestator**,

(denumite în continuare „Părțile”),

Părțile au convenit încheierea prezentului contract în următoarele condiții:

### DEFINIȚII

Următoarele definiții sunt aplicabile prezentului contract de servicii:

**Act Adițional:** document semnat de Părți care completează și/sau modifică termenii și condițiile Contractului de Servicii.

**Achizitor:** instituția sau persoana juridică cu capital de stat sau privat care a devenit parte în Contract și pentru care se prestează servicii, adică **MUNICIPIUL BUCUREȘTI**;

## Services Agreement

for credit rating services of Municipality of Bucharest (credit rating)

*Under the Public Procurement Law no. 98/2016, of G. D. no. 395/2016 approving the Methodological Norms for the application of the provisions concerning the awarding of public procurement contracts/framework agreements of Law. 98/2016 on public procurement and taking into account the fact that the Service Provider is bound by the Regulation (EC) No 1060/2009 of the European Parliament and of the Council of the European Union from September 16th 2009 on credit rating agencies (and subsequent amendments) the following contract for services was concluded. (hereinafter "The Agreement")*

Between:

**MUNICIPALITY OF BUCHAREST**, having its registered office at B-dul Regina Elisabeta nr.47, Sector 5, phone +4021.305.55.00, Fiscal Code 4267117 having bank account **RO81 TREZ 7002 4510 220X XXXX** opened at the Treasury and Public Accounting Activity Authority of Bucharest City, represented by **Gabriela FIREA**, General Mayor, as **Purchaser**

and

\_\_\_\_\_ with registered office in \_\_\_\_\_; telephone: \_\_\_\_\_, registered in \_\_\_\_\_ Reg. No. \_\_\_\_\_; account \_\_\_\_\_, opened at \_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_ hereinafter referred to as **Provider**,

(Hereafter referred as “Parties”)

The parties agree to this services agreement under the following conditions:

### DEFINITIONS

Within the content of this Agreement, the following terms will be interpreted as follows:

**Addendum:** document signed by the parties that complements and / or amends the terms and conditions of the Services Agreement;

**Purchaser:** the institution or legal entity with a public or private capital that has become part of the contract and for which services are provided, ie **BUCHAREST MUNICIPALITY**;

**Caiet de Sarcini:** documentul reprezentând Anexa I a Contractului de Servicii, elaborat de către Autoritatea contractanta, care conține specificații tehnice;

**Perioada de implementare a contractului:** intervalul de timp în care **Prestatorul** prestează serviciile pe care le presupune îndeplinirea contractului, inclusiv operațiunile preliminare și finale previzibile și imprevizibile, cu excepția cazurilor de forță majoră, începând cu data de începere a contractului;

**Lună:** luna calendaristică;

**Moneda națională:** RON (Leu)

**Ofertă** - actul juridic prin care operatorul economic își manifestă voința de a se angaja din punct de vedere juridic într-un contract de achiziție publică. Oferta cuprinde propunerea financiară, propunerea tehnică, precum și alte documente stabilite prin documentația de atribuire;

**Prețul contractului:** suma cu caracter maximal așa cum aceasta este stabilită în articolul 3.1. al Contractului de prestări servicii și care reprezintă bugetul total al Contractului de prestări servicii;

**Prestator:** operatorul economic care a devenit parte în Contract pentru a **furniza/presta/executa**;

**Produse/Servicii/Lucrări:** reprezintă activitățile ce trebuie realizate de către **Prestator** în condițiile prezentului contract;

**Specificații tehnice** - cerințe, prescripții, caracteristici de natură tehnică ce permit fiecărui serviciu să fie descris, în mod obiectiv, într-o manieră corespunzătoare îndeplinirii necesității autorității Contractante;

**Statul autorității contractante:** Romania;

**Termene Limită:** se calculează conform următoarelor reguli:

*a) la calculul unui termen exprimat în zile, luni sau ani de la un anumit eveniment ori act sau acțiune, data la care se produce respectivul eveniment, act ori acțiune nu se ia în considerare;*

*b) cu aplicarea în mod corespunzător a dispozițiilor lit. a) și d), termenul exprimat în zile începe să curgă la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului;*

*c) cu aplicarea în mod corespunzător a dispozițiilor lit. a) și d), termenul exprimat în luni sau ani începe să curgă la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a zilei care reprezintă ziua din ultima lună sau an corespunzătoare zilei în care a început să curgă termenul; dacă, în cazul termenului*

**Tender Book:** document representing the Services Agreement Annex I, developed by the contracting authority, which contains technical specifications;

**Implementation period of the agreement:** the time interval in which the Provider performs the services required for fulfillment of the contract, including preliminary and final predictable and unpredictable operations, except in cases of force majeure, from the date of the commencement of the Agreement;

**Month:** calendar month;

**National currency:** RON (Romanian Leu)

**Offer** - legal act by which the economic operator shows its willingness to legally engage in a public procurement. The offer includes the financial proposal, the technical proposal as well as other documents determined by the tender documentation;

**Price of the services Agreement:** the maximum sum as defined in Article 3.1 of the Services Agreement and which represents the total budget of the agreement;

**Provider:** economic operator that became part of the Agreement to **provide /perform /execute**;

**Products/services/works:** represent the activities to be carried by the Provider under this agreement;

**Technical Specifications** - requirements, prescriptions, technical features that allow each service to be described objectively in a corresponding manner in order to fulfill the need of the Contracting Authority;

**State Authority:** Romania;

**Deadlines:** are calculated according to the following rules:

a) when calculating a period expressed in days, months or years from an event or act or action, the date when that event occurs, act or action is not taken into account;

b) by properly applying the provisions of articles a) and d), the term expressed in days starts to run from the first hour of the first day of the period and ends in the last hour of the last day of the period;

c) by properly applying the provisions of articles a) and d), the term expressed in months or years shall start at the beginning of the first hour of the first day and shall end in the last hour of the day which is the day of the last month or year corresponding to the day it began to run ; for the time limit expressed in months or years, if

exprimat în luni sau ani, în luna în care se încheie termenul nu există o zi corespunzătoare zilei în care a început să curgă termenul, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a lunii respective;

d) dacă ultima zi a unui termen exprimat în zile, luni sau ani este o zi de sărbătoare legală, duminică sau sâmbătă, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare;

e) la calculul unui termen exprimat în zile lucrătoare se aplică în mod corespunzător dispozițiile lit. a), b) și d), cu deosebirea că zilele nelucrătoare din cadrul termenului nu se iau în considerare.

**Zi/Zile** - zilele calendaristice, în afara cazului în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare;

## **1. OBIECTUL SI STRUCTURA CONTRACTULUI**

### **Articolul 1.1. Obiectul contractului**

Obiectul Contractului de servicii îl reprezintă **serviciile de evaluare/analiza pentru un rating de credit al Municipiului București** menționate în Caietul de Sarcini.

### **Articolul 1.2. Structura contractului**

**Articolul 1.2.1. Prestatorul** va îndeplini serviciile de evaluare/analiza pentru un rating de credit al Municipiului București, **cod CPV 79311410-4**, în condițiile stabilite în prezentul Contract, care include, în ordinea enumerării, prezentul Contract împreună cu orice Act Adițional/Ordin Administrativ la acesta și următoarele anexe:

**Anexa I:** Caietul de Sarcini (inclusiv dacă este cazul, clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare);

**Anexa II:** Oferta, respectiv propunerea tehnică și propunerea financiară, inclusiv clarificările din perioada de evaluare;

**Anexa III:** Acordul de asociere, dacă este cazul;

**Anexa IV:** Formulare și alte documente relevante (inclusiv Clarificări/ Completări și/sau Modificări

**Articolul 1.2.2.** Toate clarificările, completările și modificările realizate la Caietul de sarcini și Invitația de participare până la depunerea ofertei, inclusiv, dacă este cazul, măsurile de remediere/ clarificările aduse acestora până la depunerea ofertelor, precum și clarificările, completările și modificările realizate în perioada evaluării ofertei fac parte din prezentul Contract și clarifica și/sau

the month in which the term ends there is no corresponding day for the day in which the time began to run, the period shall end in the last hour of the last day of that month;

d) If the last day of a period expressed in days, months or years is a public holiday, Sunday or Saturday, the period ends in the last hour of the following working day;

e) when calculating a period expressed in working days the provisions of subparagraph a), b) and d) are to be properly applied, except that non-working days in the period are not to be taken into account.

**Day/Days** - the calendar days, unless expressly stated that they are working days;

## **1. OBJECT AND STRUCTURE OF THE AGREEMENT**

### **Article 1.1 Object of the Agreement**

The object of the services agreement is the **evaluation services /credit rating analysis of the Municipality of Bucharest** as mentioned in the Tender Book.

### **Article 1.2 Structure of the Agreement**

**Article 1.2.1.** The Provider shall perform the evaluation/analysis services of the Municipality of Bucharest (credit rating), **CPV code 79311410-4**, in accordance with its obligations under this Agreement, that includes, as specified herewith, this Agreement together with any Addendum / Administrative Order and the following annexes thereto:

**Annex I:** The Tender Book (including, if any, clarifications and/or adjustments made before the submission of tenders relating to the technical and financial aspects);

**Annex II:** The Offer, the technical proposal and financial proposal, including clarifications during the evaluation period;

**Annex III:** Association Agreement, if applicable;

**Annex V:** Forms and other relevant documents (including clarifications/additions and/or changes).

**Article 1.2.2.** All clarifications, additions and changes made to the Tender Book and call for participation until the submission of the offer, including, if necessary, remedial actions/clarifications provided to them until the submission of the offer as well as clarifications, completions and amendments made during the offer evaluation, are a part of this Agreement and clarify

completează si/sau modifica documentele la care fac referire.

**Articolul 1.2.3.** In condițiile existentei unor contradicții între prevederile documentelor anexe la contractul de servicii, documentele vor prevala în conformitate cu succesiunea enunțată la art. 1.2.1.

**Articolul 1.2.4.** Scopul contractului îl constituie evaluarea de rating a Municipiului București in scopul emiterii si revizuirii semestriale a unui calificativ de rating, termenii și condițiile principale pentru stabilirea rating-ului fiind prezentate mai jos. Prestatorul va realiza o analiză de rating, pe care ulterior o va revizui după 6 luni.

Toate informațiile non-publice obținute în procesul de emiterie a rating-ului sunt confidențiale și sunt folosite doar în scopul furnizării serviciilor de emiterie a rating-ului.

Din momentul primirii din partea Municipiului București a instrucțiunilor pentru începerea efectuării serviciilor de rating, Prestatorul va avea întâlniri/comunicări regulate cu reprezentanții Municipiului, iar aceștia vor comunica Prestatorului toate informațiile relevante pentru a ii facilita Prestatorului posibilitatea sa desfășoare analiza de credit pentru rating, inclusiv orice modificări aduse informațiilor deja furnizate Prestatorului.

Rating-ul Municipiului reprezintă opinia Prestatorului și se bazează pe acuratețea, integritatea, oportunitatea și încrederea in informațiile furnizate Prestatorului de către si in numele Municipality. Rating-ul va reflecta opinia actuală a Prestatorului asupra capacității Municipality de a-și respecta datoriile financiare și nu reprezintă un audit al acesteia.

**Articolul 1.2.5** În cazul în care, pe parcursul executării prezentului contract, se constată că anumite elemente ale propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în caietul de sarcini, prevalează prevederile caietului de sarcini.

## **2. DATA DE ÎNCEPERE; PERIOADA DE IMPLEMENTARE**

**Articolul 2.1.** Prezentul contract intră în vigoare la data înregistrării lui în Registrul Unic de Contracte, existent la Direcția Generală Achiziții din cadrul Primăriei Municipiului București.

**Articolul 2.2.** Perioada de implementare a contractului, reprezentând intervalul de timp în care sunt prestate serviciile de către Prestator, este de 12 luni începând cu data intrării in vigoare in conformitate cu Art. 2.1.

and/or supplement and/or modify the documents to which they refer.

**Article 1.2.3.** While there are inconsistencies between the provisions documents annexed to the Service Agreement, the documents shall prevail in accordance with the sequence set out in art. 1.2.1.

**Article 1.2.4.** The purpose of the Agreement is the rating evaluation of the Municipality of Bucharest in order to issue a rating and the half-yearly reviewing of the rating, principal terms and conditions for determining the rating are presented below. The Provider will perform a credit rating evaluation followed by a review within 6 months.

All non-public information obtained in the process of issuing the rating are confidential and are to be used only for the purpose of the services of issuing the rating.

From the moment of receipt of the instructions from the Municipality of Bucharest to start performing the rating services, the Provider will have meetings / regular communication with representatives of the Municipality and they will communicate to the Provider all relevant information to facilitate the possibility to conduct the credit rating analysis, including any changes to the information already provided Provider.

The Municipality of Bucharest's Credit Rating represents the opinion of the Provider and relies on the accuracy, integrity, timeliness and confidence in the information provided by the Purchaser to the Provider and on behalf of the Municipality. The rating reflects the current opinion of the Provider on the Municipality of Bucharest's relative capacity to meet its financial liabilities and is not an audit.

**Article 1.2.5** In the event that, during the fulfillment of the agreement, it can be noticed that certain elements of the technical proposal are inferior or do not meet the requirements of the Tender Book, the Tender Book shall prevail.

## **2. STARTING DATE; IMPLEMENTATION PERIOD**

**Article 2.1.** This Agreement becomes effective at the date of registration in the Sole Registry of Contracts, present at the General Procurements Department of the Municipality of Bucharest.

**Article 2.2.** The implementation period of the agreement, representing the period of time in which the services are provided, is 12 months, starting with the date of the commencement in accordance with art. 2.1.

**Articolul 2.3.** Prezentul contract se va derula și va rămâne în vigoare până la îndeplinirea tuturor obligațiilor contractuale de către fiecare din părți.

### **3. PREȚUL CONTRACTULUI**

#### **Articolul 3.1. Prețul contractului**

**Articolul 3.1.1.** Prețul contractului este de \_\_\_\_\_ EUR (valoare fără TVA), TVA aferent urmând a fi achitat de către Achizitor în România conform prevederilor Legii 227/2015 art. 326 aplicabile pentru achizițiile intra-comunitare de servicii. Plățile se vor face în 2 tranșe egale a câte \_\_\_\_\_ Euro fiecare, așa cum se precizează la Art. 3.2.

**Articolul 3.1.2.** Prețul Contractului este ferm și nu va fi ajustat sau modificat pe întreaga durată a contractului de prestare servicii cu nici un fel de cheltuieli ale Prestatorului cu deplasări, cazare, prestări ale unor terți (consultanți, traducători, etc.) și altele asemenea.

Pentru serviciile prestate plățile datorate de Achizitor Prestatorului sunt specificate în Art. 3.1.1. și declarate în propunerea financiară, atașată ca Anexă la prezentul Contract.

#### **Articolul 3.2. Modalitatea de plată**

**Articolul 3.2.1.** Achizitorul va achita fiecare din cele 2 tranșe egale de plată către Prestator în termen de 30 zile după data înregistrării facturii aferente a Prestatorului (confirmată în prealabil de Direcția Generală Management Proiecte cu Finanțare Externă la Direcția Financiar Contabilitate, Buget).

**Articolul 3.2.2.** După publicarea fiecăruia din cele 2 comunicate de presă aferente prezentului Contract, Prestatorul va emite câte o factură pentru o tranșă de plată în valoare de \_\_\_\_\_ Euro, urmând ca plata să se efectueze în moneda în care a fost emisă factura.

**Articolul 3.2.3** Facturile Prestatorului corespunzătoare celor 2 tranșe de plată vor fi confirmate de Direcția Management Proiecte cu Finanțare Externă după ce aceasta va constata publicarea pe site-ul Prestatorului a comunicatului de presă aferent facturii.

**Articolul 3.2.4.** Plata serviciilor va fi efectuată de **Achizitor** în contul precizat de **Prestator**.

**Articolul 3.2.5.** În cazul în care informațiile și valorile din factură sunt eronate sau incomplete, Achizitorul va solicita corectarea facturii în sensul prevederilor Codului Fiscal și retransmiterea acesteia în termen de 7 zile de la primirea de către Prestator a solicitării în acest sens. Suspendarea termenului de plată se va încheia la data

**Article 2.3.** This Agreement will be performed and remain in force until all contractual obligations have been performed by each of the parties.

### **3. PRICE OF THE AGREEMENT**

#### **Article 3.1 Price of the Agreement**

**Article 3.1.1.** The price of the Agreement is \_\_\_\_\_ Euro (amount excluding VAT), the VAT is to be paid by the Purchaser in Romania under Law 227/2015 Article 326 that applies for intra-Community procurement of services. Payments will be made in two equal installments of \_\_\_\_\_ Euro/each, as stated in Art. 3.2.

**Article 3.1.2.** Price of the Agreement is firm and will not be adjusted or modified throughout the period of the Services Agreement with any travel expenses, accommodation, provision of third parties (consultants, translators, etc.) of the Provider or other services alike.

Payments due by the Purchaser to the Provider for services provided are specified in Art. 3.1.1. and declared in the financial proposal, attached as an Annex to this Agreement.

#### **Article 3.2. Payment method**

**Article 3.2.1.** The Purchaser shall pay each of the two installments to the Provider within 30 days after the date of registration of the related invoice (previously confirmed by the Project Management with External Financing Department to the Financial Accounting, Budget Department).

**Article 3.2.2.** After the publication of each of the two press releases relating to this Agreement, the Provider shall issue an invoice for the payment of a tranche worth \_\_\_\_\_ Euro. The payment is to be made in the currency in which the invoice was issued.

**Article 3.2.3** The Provider's invoices relating to the two installments will be confirmed by the Project Management with External Financing Department after checking that the press release corresponding to the invoice has been published on the Provider's web site.

**Article 3.2.4.** Payment for the services will be made by the Purchaser in the account specified by the Provider.

**Article 3.2.5.** If the information and values in the invoice are inaccurate or incomplete, the Purchaser will request correction of the invoice with respect to the Fiscal Code and forward it within 7 days from the receipt of the request by the Provider. Suspension of payments will end on the date the Purchaser will

la care Achizitorul va primi factura corectată. Un nou termen de plată va curge de la primirea de către Achizitor a facturii corectate.

#### **Articolul 3.2.6. Majorări de întârziere (Penalități de întârziere)**

În cazul în care Achizitorul nu poate efectua plăți către Prestator din cauza unui eveniment de forță majoră, Achizitorul nu datorează majorări, penalități sau daune interese Prestatorului, cu condiția ca, Municipiul București să facă toate eforturile pentru a efectua plățile în cel mai scurt timp și pentru a diminua orice consecințe negative care ar rezulta pentru Prestator din cauza neefectuării acestor plăți; cu condiția ca, părțile contractante să agreeze ca, indiferent de cele mai sus menționate, neefectuarea plății de către Achizitor a unei sume datorate Prestatorului în baza prezentului Contract la data la care această plată este scadentă conform Contractului va constitui un caz de neexecutare de către Achizitor ce acordă Prestatorului dreptul de a înceta prezentul Contract așa cum este prevăzut în prezentul Contract.

#### **4. NATURA SERVICIILOR**

**Articolul 4.1.** Scopul **serviciilor** de evaluare/analiza pentru un rating de credit al Municipiului București este precizat în Anexa I "*Caietul de Sarcini (inclusiv dacă este cazul, clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare)*" la Contractul de Servicii.

#### **Articolul 4.2 Standarde**

**Articolul 4.2.1.** Serviciile prestate în baza Contractului vor fi prestate la nivelul de competență, grijă și diligență impus de companii similare care prestează servicii similare în circumstanțe similare, cu referire la scopul prezentului Contract și la standardele prezentate către Prestator în propunerea sa tehnică.

**Articolul 4.2.2.** Părțile au cunoștința și sunt de acord cu faptul că activitatea Prestatorului este reglementată de Regulamentul nr. 1060/2009 al Parlamentului European și Consiliului Uniunii Europene, modificat și completat de Regulamentul nr. 462/2013 și este supravegheată de Autoritatea Europeană pentru Valori Mobiliare și Piețe (AEVMP). În cadrul procedurii de înregistrare a Prestatorului prevăzută de Regulamentul nr. 1060/2009, AEVMP a analizat și aprobat Codul de Conduită și alte documente ce reglementează activitatea Prestatorului.

Pentru evitarea oricăror dubii, orice obligații care intră în sarcina Prestatorului, ca urmare a acestui contract,

receive the invoice corrected. A new payment deadline will run from the receipt by the Purchaser of the corrected invoice.

#### **Article 3.2.6 Delayed services (Delay penalties)**

If the purchaser cannot make payments to the Provider due to an event of force majeure, the Purchaser is not liable for any increases, penalties or damages to the Provider, with the condition that, the Municipality of Bucharest will make every effort to make the payments in the shortest possible time and to mitigate any negative consequences that would result due to delay of these payments; with the condition that, the contracting parties will agree that regardless of the aforementioned, non-payment by the Purchaser of an amount owed to the Provider under this Agreement on the date such payment is due under the Agreement will constitute a case of non-performance by the Purchaser which grants the Provider the right to terminate this Agreement as provided in this Agreement.

#### **4. NATURE OF THE SERVICES**

**Article 4.1.** The aim of the evaluation/analysis services of the Municipality of Bucharest (**credit rating**) is specified in Annex I "*Tender Book (including, if necessary, corrective measures / clarifications to the submission of tenders concerning technical and financial aspects)*" to the services agreement.

#### **Article 4.2 Standards**

**Article 4.2.1.** The services provided under this Agreement will be provided with the level of skill, care and diligence which is used by similar companies providing similar services in similar circumstances, with reference to the purpose of this Agreement and the standards presented by the Provider in its technical proposal

**Article 4.2.2.** The Parties are aware and agree to the fact that the activity of the Provider is regulated by the Regulation (EC) No 1060/2009 of the European Parliament and of the Council of the European Union, modified and completed by the Regulation No 462/2013 and is supervised by the European Securities and Markets Authority (ESMA). During the process of registration of the Provider according to the Regulation No. 1060/2009, ESMA has analyzed and approved the Code of Conduct and other documents that regulate the activity of the Provider.

și/sau prin includerea ca referință a Caietului de Sarcini sau a legilor din România, care sunt contrare obligațiilor Prestatorului stabilite prin în Regulamentul (CE) nr. 1060/2009 al Parlamentului European și al Consiliului din 16 septembrie 2009 privind agențiile de rating de credit, cu modificările sale ulterioare, se consideră că nu se aplică Prestatorului.

Ratingul Municipiului reprezintă opinia Prestatorului și se bazează pe acuratețea, integritatea, oportunitatea și încrederea în informațiile furnizate Prestatorului de către și în numele Municipality. Rating-ul va reflecta opinia actuală a Prestatorului asupra capacității Municipality de a-și respecta datoriile financiare și nu reprezintă un audit al acesteia.

### **Articolul 4.3 Confidențialitate**

**Articolul 4.3.1.** În ceea ce privește cadrul de reglementare, Prestatorul afirmă că, în exercitarea activității sale de rating, trebuie să păstreze confidențialitatea elementelor de care are cunoștință, și totodată Prestatorul este de acord să nu dezvăluie nici o informație care nu este destinată publicului, fără acordul emitentului, cu excepția (i) ca răspuns la o cerere valabilă de informații prin citație, ordin judecătoresc sau altele de acest fel prevăzute de legea aplicabilă sau de orice autoritate judiciară, legislativă sau de reglementare și / sau (ii) acelor angajați, consultanți și agenți ai Prestatorului, precum și a oricărei agenții de rating de credit care sunt afiliate, filiale sau firmă mamă a Prestatorului, care au nevoie de astfel de informații confidențiale ("Reprezentanți ai Prestatorului") în legătură cu procedura de rating și cu alte opinii, rapoarte, declarații, comunicate de presă, prezentări sau alte materiale informative, care nu au legătură cu ratingul de credit, emise de Prestator în cadrul activității sale. Înainte de a divulga informații confidențiale reprezentanților Prestatorului, Prestatorul va lua măsuri de precauție rezonabile pentru a se asigura că astfel de reprezentanți ai Prestatorului vor acționa în conformitate cu prezentul acord de confidențialitate.

### **Articolul 4.3.2**

(1) O parte contractantă nu are dreptul fără acordul anterior scris al celeilalte părți, de a face cunoscut Contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

For the avoidance of doubt, any obligations placed on the Provider as a result of this Agreement and/or the inclusion by reference into this Agreement of the Tender Book or the laws of Romania, which are contrary to the obligations placed on the Provider by Regulation (EC) No 1060/2009 of the European Parliament and of the Council of 16 September 2009 on credit rating agencies, and the subsequent amendments, are deemed not to apply to the Provider."

The Municipality of Bucharest's rating represents the opinion of the Provider and is based on the accuracy, integrity, opportunity and reliability of the information provided to the Provider by or on behalf of the Municipality. The rating will reflect the current opinion of the Provider regarding Bucharest City's ability to service its financial obligations and does not represent an audit thereof.

### **Article 4.3. Confidentiality**

**Article 4.3.1** In respect for the regulatory framework, the Services Provider states that it has to keep private elements which it has knowledge of, in the exercise of its rating activity, also the Services Provider agrees not to reveal any Non-public Information to anyone, without agreement of the issuer, except (i) in response to a valid request for information in a subpoena, court order or as otherwise required by applicable law or by any judicial, legislative or regulatory authority and/or (ii) to those employees, consultants and agents of the Services Provider, and of any credit rating agencies that are affiliates, subsidiaries or parents of the Services Provider, needing such Non-public Information ("Representatives of the Services Provider") in connection with rating and other non-rating credit opinions, reports, statements, press releases, presentations or other informational materials issued by the Services Provider in the course of its business. Prior to disclosing Non-public Information to Representatives of the Services Provider, the Services Provider will take reasonable precautions to ensure that such Representatives of the Services Provider will act in accordance with this Confidentiality Agreement.

### **Article 4.3.2.**

(1) A contracting party is not entitled, without the other party's prior written agreement to disclose this Agreement or any of its provisions to third parties, except for the persons involved in the performance of this Agreement;

(2) Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului se va face în mod confidențial și numai în măsura în care este necesară în vederea îndeplinirii contractului.

**Articolul 4.3.3.** O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de Informații Confidențiale dacă:

a) informația a fost primită de către partea contractantă înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă, astfel ca nu a constituit „Informație Confidențială”; sau

b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire; sau

c) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația; sau

d) informația a fost sau este cunoscută în mod public, fiind de notorietate.

## 5. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

**Articolul 5.1.** Părțile sunt de acord că prezentul contract are caracter sinalagmatic și în consecință, realizarea obiectului acestuia presupune obligații corelative pentru ambele părți.

### **Articolul 5.2. Obligațiile Achizitorului**

1) Achizitorul se obligă să plătească contravaloarea serviciilor, în termenul stabilit.

2) Achizitorul are obligația de a pune la dispoziția Prestatorului orice documente solicitate în propunerea tehnică și pe care Prestatorul le considera necesare pentru a-și îndeplini obligațiile contractuale.

3) În emiterea și menținerea ratingurilor sale, Prestatorul se bazează pe informații concrete pe care le primește de la Achizitor și din alte surse pe care Prestatorul le consideră credibile. Achizitorul este de acord să depună toate eforturile pentru a coopera, în orice mod rezonabil solicitat, în privința oricăror proceduri de verificare efectuate de către Prestator sau la cererea acestuia. Achizitorul garantează ca toate informațiile furnizate de el sau agenții lui către Prestator, începând cu data la care astfel de informații sunt furnizate, (i) nu conține nici o declarație falsă de fapt material și nu omite un fapt material necesar pentru a face astfel de informații, în funcție de circumstanțele în care au fost furnizate, fără a induce în eroare și (ii) nu încalcă sau violează drepturile intelectuale ale unei terțe părți.

(2) Disclosure of information to persons involved in the performance of this Agreement will be made in confidence and will only be made to the extent necessary for the performance of this Agreement.

**Article 4.3.3.** A contracting party will have no liability for disclosing Confidential Information if:

a) the information was received by the contracting party before it was received from the other contracting party and therefore did not constitute "Confidential Information"; or

b) the information was disclosed after obtaining the other party's written consent to such a disclosure; or

c) the contracting party was legally compelled to disclose the information; or

d) the information was or is publically well known.

## 5. PARTIES RESPONSIBILITIES

**Article 5.1.** The parties agree that this agreement has mutually binding character and consequently achieving its object entails reciprocal obligations for both parties

### **Article 5.2 The Purchaser's obligations:**

1) The purchaser is bound to pay for services, within the deadline.

2) The Purchaser shall make available to the Provider any documents that the Provider requested in its technical proposal and which the Provider considers necessary in order to perform this Agreement.

3) In issuing and maintaining its ratings, the Services Provider relies on factual information it receives from the Purchaser and from other sources the Services Provider believes to be credible. The Purchaser agrees to use good faith efforts to cooperate, in any manner reasonably requested, with any verification procedures performed by the Services Provider or at its request. The Purchaser warrants that all information it or its agents provide to the Services Provider, as of the date such information is provided, (i) contains no untrue statement of material fact and does not omit a material fact necessary in order to make such information, in light of the circumstances in which it was provided, not misleading and (ii) does not infringe or violate the intellectual rights of a third party.



4) Achizitorul recunoaște necesitatea de a furniza Prestatorului toate informațiile relevante pentru evaluarea ratingurilor, inclusiv, fără a se limita, orice informații identificate de Prestator, în orice chestionar, care pot fi transmise Achizitorului periodic. Achizitorul recunoaște în continuare importanța ratingurilor monitorizate de informare a Prestatorului cu privire la toate modificările semnificative din informațiile furnizate Prestatorului, evenimente potențiale și situația financiară generală a entității evaluate, precum și a filialelor acesteia, dacă reprezintă fapt material într-o tranzacție de finanțare structurată în timp util, care pot necesita comunicarea de informații confidențiale Prestatorului. Achizitorul recunoaște că Prestatorul își rezervă dreptul exclusiv de a ridica, scădea, plasa sub supraveghere a ratingului sau de a retrage orice rating, oricând și pentru orice motiv pe care îl consideră suficient. În aceste condiții, taxele achitate Prestatorului nu vor fi returnate.

### **Articolul 5.3. Obligațiile Prestatorului**

Prestatorul are obligația:

- 1) de a presta serviciile prevăzute în Contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat.
- 2) de a supraveghea prestarea serviciilor prevăzute în prezentul Contract, de a se asigura ca resursele umane care sunt necesare pentru îndeplinirea obligațiilor conform Contractului, sunt puse la dispoziție așa cum se solicita în Contract.
- 3) Prestatorul are obligația să informeze Achizitorul asupra calendarului pentru următoarele 12 luni, în care stabilește datele pentru publicarea ratingurilor suverane solicitate (ratinguri suverane însemnând, conform definiției ESMA, „un rating de credit în cazul căruia entitatea căreia i se acordă ratingul este un stat sau o autoritate regională ori locală a unui stat”).
- 4) După ce a avut loc întrunirea comitetului de rating, și cu cel puțin o zi lucrătoare înainte de publicarea deciziei de rating, Prestatorul va informa Achizitorul asupra ratingului acordat și îi va transmite un draft al comunicatului de presă aferent.
- 5) Prestatorul va publica ratingul Municipiului București, cel mai devreme la sfârșitul zilei lucrătoare următoare, în termen de 24 de ore de la notificarea Municipiului București despre rating. Cele 24 de ore vor fi utilizate de către Achizitor pentru a verifica comunicatul de presă privind acuratețea prezentării faptelor și prezența unor

4) The Purchaser recognizes the need to supply the Services Provider with all information relevant to evaluating the ratings, including without limitation any information identified by the Services Provider in any questionnaire that may be forwarded to the Purchaser periodically. The Purchaser further recognizes the importance to monitored ratings of keeping the Services Provider informed of all material changes in the information provided to the Services Provider, potential material events and the overall financial condition of the rated entity and you and your affiliates if material in a structured finance transaction on a timely basis, which may require communication of non-public information to the Services Provider. The Purchaser recognizes that the Services Provider reserves the right in its sole discretion to raise, lower, place on Rating Watch or withdraw any rating at any time for any reason it deems sufficient. Under such circumstances, no fees paid to the Services Provider will be returned.

### **Article 5.3 The Provider's obligations**

The provider shall:

- 1) provide services under the Agreement with due professionalism and promptness commitment.
- 2) supervise the services provided herein, to ensure that human resources necessary to meet the obligations under the Agreement are provided as required in the agreement.
- 3) The Provider will inform the Purchaser of the calendar for the following 12 months, setting the dates for the publication of sovereign ratings (sovereign ratings meaning as per ESMA definition: “a credit rating where the entity rated is a State or a regional or local authority of a State”).
- 4) After the rating committee has taken place and at least one full working day before publication of the rating decision, the Provider shall inform the Purchaser about the rating and submit the press release.
- 5) The Provider will publish the Municipality of Bucharest's rating by the end of the next business day at soonest, within 24 hours after notifying the Municipality of Bucharest about the rating. The 24 hours will be used by the Purchaser to check the press release for factual accuracy or the presence of non-

informații care nu sunt destinate publicului și pentru a informa Prestatorul în legătură cu aceste constatări.

6) Prestatorul nu este responsabil pentru nici o/un subscriere, credit, împrumut, cumpărare, decizie strategică sau de investiții. Ratingurile nu reprezintă o recomandare sau sugestie, directă sau indirectă, făcută Achizitorului sau oricărei alte persoane, de a cumpăra, vinde, efectua sau deține nicio/un investiție, împrumut sau obligațiune sau de a adopta o strategie de investiții, cu privire la nicio investiție, împrumut sau obligațiune. Nici o prevedere a acestui contract nu va limita dreptul Prestatorului de a publica, comunica sau de a permite altor părți să publice sau să comunice ratingul sau analiza pe baza căreia a fost acordat ratingul. În cazul în care Achizitorul se folosește de opiniile exprimate de Prestator în luarea unei decizii de a întreprinde orice acțiune, Achizitorul admite faptul că opiniile Prestatorului se subscriu atât (i) procesului de analiză și limitărilor sale descrise în acest contract, cât și (ii) prevederilor referitoare la înțelegerea ratingurilor, inclusiv folosirea și limitările acestuia, ce se găsesc pe site-ul \_\_\_\_\_.

Achizitorul și orice terță parte care primesc ratingul și îl folosesc, o fac pe propriul lor risc. În situația în care Achizitorul sau orice terț ar fi îndreptățiți să recupereze daune de la Prestator sub orice formă legală, Achizitorul este de acord că valoarea totală a răspunderii Prestatorului (inclusiv pentru orice pierderi provocate prin neglijență) în legătură cu rating-ul este limitată la o sumă ce nu depășește (a) de șapte ori valoarea prețului net primit de Prestator de la Achizitor în conformitate cu prezentul contract, în perioada de 12 luni imediat precedentă acțiunii ce a dat naștere la pretenție sau (b) 5 milioane USD (sau echivalent în orice altă monedă de schimb), oricare dintre aceste sume este mai mică. În pofida altor prevederi, nimic din acest contract nu va exclude sau restricționa responsabilitatea Prestatorului pentru fraudă sau înșelăciune, sau neglijență care poate genera deces sau vătămare corporală.

## 6. RECEPȚIA SERVICIILOR

**Articolul 6.1.** Recepția serviciilor prestate de Prestator se face prin emiterea și transmiterea spre contrasemnare de către Achizitor, a unui Proces-Verbal de recepție a serviciilor, emis după publicarea comunicatului de presă, reprezentând dovada prestării serviciilor. Procesul-Verbal se emite de către Prestator, atât în format electronic, cât și în format hârtie, în 2 exemplare originale, semnate și ștampilate pe fiecare pagină de acesta, urmând ca autoritatea contractantă

public information and to inform the Provider about such findings.

6) The provider is not responsible for any underwriting, credit, loan, purchase, strategic or investment decision. Ratings are not a recommendation or suggestion, directly or indirectly, to purchaser or any other person, to buy, sell, make or hold any investment, loan or security or to undertake any investment strategy with respect to any investment, loan, and security. Nothing in this letter shall limit the provider's right to publish, disseminate or license others to publish or otherwise disseminate the ratings or the rationale for the ratings. Should the purchaser consider the provider's opinion in undertaking any action, the purchaser acknowledges that the provider's opinion is subject to both (i) the analytical process and limitations described in this letter and (ii) the provisions relating to understanding ratings, including the usage and limitations thereof, found on the provider's website, \_\_\_\_\_ and any third-party who receives the rating and uses it, do so entirely at the purchaser and their own risk. Should the purchaser or any third-party be entitled to recover damages from the Provider, under any legal theory, the purchaser agrees that the total liability of the provider (including for any loss caused by negligence) in connection with the rating is limited to actual direct damages that can be proven up to an amount not to exceed (a) 7 times the net fees received by the provider from the purchaser with respect to the relevant rating in the 12 months period immediately preceding the action giving rise to the claim or (b) USD 5 million (or the equivalent in another currency), whichever amount is lower. Notwithstanding any other provision, nothing in this fee agreement shall exclude or restrict the Provider's liability for fraud or deceit, or for negligence causing death or personal injury.

## 6. RECEPTION OF THE SERVICES

**Article 6.1.** Reception of the services provided by the Provider is made by issuing and sending for countersignature by the Purchaser, of a Reception Minute of services, issued after the publication of the press release, evidencing the services provided. The Reception Minutes of services shall be issued by the Provider, both electronically and on paper format, in two original copies, signed and stamped on every page of it, following that the contracting authority will

sa-l contrasemneze aprobe imediat după data primirii și înregistrării acestuia la sediul Achizitorului.

**Articolul 6.2.** Prestatorul răspunde de realitatea și corectitudinea **Proceselor Verbale de recepție** predate și de calitatea activităților **prestate**.

**Articolul 6.3.** Contrasemnarea de către Achizitor a Proceselor Verbale de recepție a serviciilor întocmite și înaintate de către Prestator va certifica faptul că acestea sunt conforme cu termenii Contractului de prestare servicii.

**Articolul 6.4.** Procesele Verbale de recepție a serviciilor prestate, vor fi puse la dispoziția Direcției Financiar Contabilitate, Buget ca si Anexa la factura emisa de Prestator.

## 7. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

### Articolul 7.1.

(1) Prezentul contract poate înceta de plin drept, prin voința uneia dintre părțile contractante care si-a îndeplinit obligațiile, fără a mai fi necesara implicarea unui tribunal arbitral sau a unei instanțe judecătorești, in cazul in care cealaltă parte:

a) este declarată în stare de insolvență sau procedura de lichidare (faliment) a fost declanșată cu privire la aceasta parte contractantă;

b) cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute de prezentul Contract fără acordul celeilalte părți;

c) eșuează în a corecta neîndeplinirea unei obligații materiale in termen de 30 de zile de la primirea notificării prin care i s-a adus la cunoștință de către cealaltă parte ca nu și-a îndeplinit astfel de obligații materiale.

**Articolul 7.2.** Dacă una din părți decide să înceteze prezentul Contract înainte de termen va trimite celeilalte părți o notificare de încetare scrisă, cu cel puțin 30 de zile înainte de data la care încetarea devine efectiva.

**Articolul 7.3.** Încetarea prezentului Contract nu va avea niciun efect asupra obligațiilor existente între părțile contractante, care au apărut înaintea datei efective de încetare.

**Articolul 7.4.** Prevederile prezentei clauze 7 privind încetarea prezentului Contract nu înlătura răspunderea pentru încetarea contractului a părții care în mod culpabil a cauzat încetarea prezentului Contract.

countersign it immediately after receipt and registration at the headquarters of the Purchaser.

**Article 6.2.** The provider is responsible for the facts and accuracy of the delivered Reception Minutes of services and for the quality of services provided.

**Article 6.3.** Countersigning by the Purchaser of the Reception Minutes of services issued and submitted by the Provider will certify that they comply with the terms of the service agreement.

**Article 6.4.** The Reception Minutes of services will be made available to the Financial Accounting, Budget Department, as an Annex to the invoice issued by the Provider.

## 7. TERMINATION OF THE AGREEMENT

### Article 7.1.

(1) This Agreement may be lawfully terminated by the will of a non-defaulting contracting party without the involvement of an arbitral tribunal or a court, if the other side:

a) is declared insolvent or a liquidation (bankruptcy) procedure has been initiated in respect of it;

b) assigns its rights and obligations described in this Agreement without the other party's consent;

c) fails to correct its non-performance of a material obligation within 30 days after it receives a notice from the other contracting party which states that it has failed to perform such material obligation.

**Article 7.2.** If a party decides to terminate this Agreement before the term of the contracting period, it will send a written notice of termination to the other party no less than 30 days prior to the date when the termination shall become effective.

**Article 7.3.** The termination of this Agreement will have no effect on the obligations between the contracting parties which arose prior to the effective date of such termination.

**Article 7.4.** The provisions of this Clause 7 regarding termination of this Agreement do not relieve the wrongful party which caused the termination of this Agreement from liability for such termination.

## 8. MODIFICAREA CONTRACTULUI

### Articolul 8.1.

1) Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, inclusiv în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

2) Dacă solicitarea de modificare provine de la prestator, acesta trebuie să înregistreze solicitarea la Achizitor cu cel puțin 10 zile înainte de data preconizată pentru intrare în vigoare a actului adițional.

3) Actele adiționale încheiate nu trebuie să conducă în nici un caz la alterarea rezultatului procedurii de atribuire, prin anularea sau diminuarea avantajului competitiv pe baza căruia contractantul a fost declarat câștigător în urma finalizării procedurii de atribuire.

4) Niciun Act Adițional nu poate fi încheiat retroactiv.

## 9. COMUNICARI SI NOTIFICĂRI

**Articolul 9.1.** Notificările și orice altă eventuală corespondență în legătură cu prezentul contract, - în afară de comunicarea purtată de către Achizitor și analiști pe parcursul analizei de rating, inclusiv comunicarea rezultatului comitetului rating și a draftului de comunicat de presa transmis spre citire pentru asigurarea ca nu există eventuale erori concrete, nici informații confidențiale pentru a fi eliminate - vor fi considerate valabile îndeplinite și vor produce efecte numai dacă vor fi transmise de o parte contractantă celeilalte părți, în scris, prin scrisoare recomandată sau prin fax cu confirmare de primire și vor fi considerate efectuate la data primirii lor. Notificarea se consideră efectuată și dacă a fost remisă personal, sub semnătură autorizată de primire.

**Articolul 9.2.** Notificările și orice altă eventuală corespondență în legătură cu prezentul contract vor fi transmise astfel:

Pentru Achizitor:

**PRIMARIA MUNICIPIULUI BUCURESTI,**

## 8. MODIFICATION OF THE AGREEMENT

### Article 8.1.

1) The contracting parties are entitled, during the fulfillment of the contract, to agree on changing the clauses of the agreement, by addendum, including in the event of circumstances that affect their legitimate commercial interests and which could not be foreseen at the time of concluding the agreement.

2) If the modification request comes from the Provider, it has to be registered with the Purchaser at least 10 days before the expected date for the entrance into force of the addendum.

3) The addendums concluded must not lead under any circumstances to the alteration of the outcome of the tender by canceling or reducing the competitive advantage based on which the contractor was declared the winner following completion of the tender procedure.

4) No Addendum may be concluded retroactively.

## 9. COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS

**Article 9.1.** Notifications and any other possible correspondence in connection with this agreement - apart from communication between the issuer and the analysts during the course of the analysis, including communication of the outcome of the rating committee and the draft press release sent for reading to ensure there is no factual error, nor confidential information to be removed - will be considered valid met and will only be effective if they are submitted by a contracting party to the other party, in written, by registered mail or by fax with acknowledgment of receipt and shall be deemed made their receipt. The notification shall be considered made even if it has been delivered personally with an authorized signature of receipt.

**Article 9.2.** Notices and any other possible correspondence in connection with this agreement will be submitted as follows:

For the Purchaser:

**PRIMARIA MUNICIPIULUI BUCURESTI,**

## **Direcția Generală Management Proiecte cu Finanțare Externă**

Adresa: București, Bulevardul Regina Elisabeta nr.47, Sector 5, Romania

Pentru prestator:

**Articolul 9.3.** Orice modificare a adresei precizate la articolului 9.2. devine opozabilă celeilalte părți numai dacă a fost notificată în condițiile stabilite prin articolului 9.1.

**Articolul 9.4.** Orice modificare a contului și a băncii în care se efectuează plățile trebuie notificată de Prestator către Achizitor.

**Articolul 9.5** Orice notificare, consimțământ, aprobare, certificare sau decizie a oricărei persoane conform Contractului de servicii va fi formulată în scris, dacă nu se prevede altfel.

**Articolul 9.6** Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea acestui contract, trebuie să fie transmisă în scris, prin curier sau prin email.

## **10. SOLUTIONAREA LITIGIILOR**

**Articolul 10.1.** Achizitorul și Prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea prezentului Contract.

**Articolul 10.2.** (1) În cazul în care Achizitorul și Prestatorul de servicii nu reușesc în 15 zile să ajungă la o soluționare amiabilă a oricăror litigii sau divergențe care pot apărea din, în legătură cu / sau referitor la prezentul Contract, atunci o astfel de dispută va fi rezolvată prin arbitraj în conformitate cu Regulamentul de Arbitraj al Camerei Internaționale de Comerț ("ICC") de trei (3) arbitri numiți conform procedurii descrise mai jos:

(2) Fiecare parte va numi un arbitru. Partea care a solicitat arbitrajul ICC va face această numire în cererea sa de arbitraj iar cealaltă parte va face numirea arbitrului în Cererea de întâmpinare pe care urmează să o depună. Arbitrii vor încerca să cadă de acord asupra unui președinte pentru tribunalul de arbitraj. În cazul în care, în termen de treizeci (30) de zile de la numirea celui de-al doilea arbitru, arbitrii astfel desemnați nu au convenit

## **Direcția Generală Management Proiecte cu Finanțare Externă**

Adresa: București, Bulevardul Regina Elisabeta nr.47, Sector 5, Romania

For the provider:

**Article 9.3.** Any change of address specified in Article 9.2. It becomes enforceable against the other party only if it has been notified as stipulated by Article 9.1.

**Article 9.4.** Any change of account and the bank where payments are made by the Purchaser shall be notified by the Provider.

**Article 9.5** Any notice, consent, approval, certificate or decision by any person under the service contract will be made in writing, unless otherwise stated.

**Article 9.6** Any communication between the parties regarding the implementation of the agreement must be submitted in writing, by courier or by email.

## **10. DISPUTE RESOLUTION**

**Art. 10.1** The Purchaser and the Provider will use all reasonable efforts to resolve amicably, by means of direct negotiations, any misunderstanding or dispute arising between them which relates to this Agreement.

**Art. 10.2** (1) If, within 15 days, the Purchaser and the Provider do not manage to resolve amicably any dispute arising out of, in connection with and/or relating to this Agreement, then such dispute shall be finally settled by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (the "ICC") by three (3) arbitrators who will be appointed in accordance with the procedure described below:

(2) Each party shall appoint one arbitrator. The party which requests the use of ICC arbitration will make such appointment in its request for arbitration and the other party will appoint its arbitrator in its response to the request for arbitration which it submits. The arbitrators will attempt to agree on a chairman for the arbitration tribunal. If, within thirty (30) days after the appointment of the second arbitrator, the appointed

asupra unui președinte pentru tribunalul de arbitraj, atunci președintele pentru tribunalul de arbitraj va fi numit de către Președintele ICC. În cazul în care o parte nu reușește să numească un arbitru astfel cum este prevăzut mai sus, arbitrul va fi numit de președintele ICC. Președintele pentru tribunalul de arbitraj va fi de o altă naționalitate decât cea a oricărei dintre părți.

(3) Locul de arbitraj va fi Paris, Franța;

(4) Limba de arbitraj va fi limba engleză;

(5) Decizia tribunalului de arbitraj va fi finală și nu va putea fi atacată;

(6) Tribunalul de arbitraj nu va acționa în calitate de amiables compositeurs (mediator amiabil) sau ex aequo et bono (arbitraj de echitate);

(7) Orice decizie a tribunalului de arbitraj poate fi înaintată pentru intrarea în vigoare a deciziei, către o curte competentă.

(8) În afară de cazul în care tribunalul de arbitraj decide prin puterea lui de judecată, în scris, în mod expres, să atribuie plata taxelor și cheltuielilor celeilalte părți ca parte a deciziei tribunalului de arbitraj, fiecare parte va fi responsabilă pentru plata propriilor costuri și cheltuieli în legătură cu procedura de arbitraj.

**Articolul 10.3.** Atât Achizitorul cât și Prestatorul își exprimă în mod expres acordul ca răspunderea lor față de cealaltă parte și/sau oricare dintre partenerii afiliați și/sau orice altă parte care poate revendica drepturi (cealaltă parte contractantă, oricare dintre afiliați și oricare astfel de persoană vor fi denumiți „Partea care revendică drepturi”) care apar din, în legătura cu sau care se referă la prezentul Contract, să fie limitată la despăgubirile materiale reale și dovedite acordate Părții respective care Revendică Drepturi, printr-o hotărâre arbitrală rămasă definitivă și irevocabilă în cadrul unei proceduri arbitrale care respecta prezentul Contract. Părțile contractante agreează ca, indiferent de orice prevederi diferite din alte documente sau contracte, niciuna dintre părțile contractante precum nici oricare dintre afiliații acestora să nu fie responsabili față de celelalte părți contractante și/sau orice Parte care Revendică Drepturi a celeilalte părți contractante pentru orice daune directe, indirecte, speciale, incidentale, punitive sau exemplare, pierderi, costuri sau cheltuieli (inclusiv dar fără a se limita la acestea pierderi de profit sau venituri, costurile de achiziții publice de servicii de substituție, majorări ale costurilor de orice fel (inclusiv, dar fără a se limita la acestea costurile de capital și / sau costurilor de finanțare), pierderea de producție sau de

arbitrators have not agreed on a chairman for the arbitration tribunal, then the chairman of the arbitration tribunal will be appointed by the President of the ICC. If any party fails to appoint an arbiter, the arbiter will be appointed by the President of the ICC. The chairman of the arbitration tribunal shall be of a nationality different from that of either of the parties.

(3) The place of the arbitration shall be Paris, France.

(4) The language of the arbitration shall be English.

(5) The decision of the arbitration tribunal shall be final and cannot be challenged.

(6) The arbitration tribunal shall not act as amiables compositeurs or ex aequo et bono.

(7) Any decision by the arbitration tribunal may be referred to a competent court for enforcement of the decision.

(8) Unless the arbitration tribunal expressly decides in writing, at its discretion, to award the payment of the other party's fees and expenses as part of the arbitration tribunal's decision, each party will be responsible to pay its own expenses and costs which relate to the arbitration proceeding.

**Article 10.3** Both the Purchaser and the Provider specifically express the consent that their liability to the other party and/or any of its affiliated partners and/or anyone who can claim rights (other Contracting Party, any affiliates and any such person will be designated "part claiming rights") that occur in connection with or relating to this Contract, be limited to material damages real and proven, granted to the claiming Party through arbitration, awarded by a final and irrevocable decision in arbitral proceedings pursuant to this Agreement.

The parties agree that, regardless of any contrary provisions from other documents or contracts, none of the parties nor any of their affiliates will be accountable to the other party and/or any part claiming rights of the other contracting party for any direct, indirect, special, incidental, punitive or exemplary damages, losses, costs or expenses (including but not limited to lost profits or revenues, cost of procurement of service replacement, increases in costs of any kind (including, but not limited to capital costs and/or financing costs), loss of production or business interruption) damages, losses, costs and/or expenses arising from, connected with or relating to this agreement and/or any

întrerupere a activității) daune, pierderi, costuri și/sau cheltuieli care rezultă din, în legătură cu sau referitor la prezentul Contract și/sau orice documente privind Oferta în baza oricărei teorii de recuperare, fie în baza contractului, termenii de acte ilicite / culpe (inclusiv neglijență și răspunderea limitată), statut sau în alt mod, cu condiția de asemenea, că nici una dintre prevederile prezentului alineat să nu limiteze răspunderea oricăreia dintre părțile Contractului de Servicii pentru o fraudă comisă de acesta.

## **11. FORȚA MAJORĂ**

**Articolul 11.1.** Forța majora exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care acesta acționează. Forța majora este constatată de o autoritate competentă.

**Articolul 11.2.** Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau Părților până la apariția acesteia.

**Articolul 11.3.** Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte Părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

**Articolul 11.4.** Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte Părți încetarea cauzei acesteia, în maximum 10 zile de la încetare.

**Articolul 11.5.** Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de o lună, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte Părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din Părți să poată pretinde celeilalte daune interese.

## **12. ALTE CLAUZE**

### **Articolul 12.1. Limba care guvernează contractul**

**Articolul 12.1.1** Versiunea în limba română a prezentului contract prevalează față de versiunea în limba engleză.

**Art. 12.2.** Părțile convin ca orice modificare sau completare a dispozițiilor prezentului contract să fie făcută numai prin Act Adițional semnat de Părți.

documentation on offer under any theory of recovery or under the contract terms unlawful acts/fault (including negligence and limited liability), statute or otherwise provided also that none of the provisions of this paragraph shall not limit the liability of either party of the Service Agreement for fraud committed by it.

## **11. FORCE MAJEURE**

**Article 11.1.** Force majeure exonerates the Contracting Parties from fulfilling their obligations from agreement, during the entire period in which it acts. Force majeure is declared by a competent authority.

**Article 11.2.** The performance of the contract will be suspended during the period of force majeure, but without prejudice to any rights that were due to the parties before its appearance.

**Article 11.3.** The contracting party invoking a force majeure is obligated to notify the other Party immediately and fully, of its inception and take whatever measures are available to them in order to limit the consequences.

**Article 11.4.** The contracting party claiming force majeure shall notify the other party of the termination of its cause, within 10 days after its termination.

**Article 11.5.** If force majeure acts or is projected to act for more than a month, either party shall have the right to notify the other party of the termination of this agreement, without any of the Parties being able to claim for damages.

## **12. OTHER CLAUSES**

### **Article 12.1. Language governing this Agreement**

**Article 12.1.1** The Romanian version of this Agreement shall prevail over the English version.

**Article 12.2.** The parties agree that any modification or addition to the provisions of this agreement should be made only by means of addendum signed by the parties.

**Articolul 12.3.** Presentului contract i se aplică prevederile legislației române în vigoare, inclusiv cele cu privire la TVA, taxe vamale si alte tipuri de taxe.

**Articolul 12.4.** Presentul contract a fost întocmit în 2 (doua) exemplare originale, cate o copie pentru fiecare parte.

**Articolul 12.5.** Urmărirea prezentului contract se va face de către direcțiile de specialitate semnatare, în funcție de activitatea specifică fiecărei direcții.

**Articolul 12.6.** Presentul contract reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

Achizitor,  
**Municipiul Bucuresti**  
Purchaser,  
**The Municipality of Bucharest**

**Gabriela FIREA**  
Primar General  
General Mayor

Data/Date: \_\_\_\_\_

**Article 12.3.** This agreement shall be subject to the provisions of the Romanian legislation in force, including those with regard to VAT, customs duties and other taxes.

**Article 12.4.** This agreement was drawn up in 2 (two) original copies 1 (one) copy for each of the parties.

**Article 12.5.** The pursuit of this agreement will be carried out by the signatory departments, according to the specific activity of each department.

**Article 12.6.** The present agreement represents the will of the parties and removes any other oral understanding between them, previous or subsequent to its conclusion.

Prestator  
Service Provider

Data/Date: \_\_\_\_\_